

CultureTalk Kyrgyzstan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Celebrations for Babies

Russian transcript:

Я - Я слышала что когда ребёнок начинает ходить, ему устраивают огромный той. Это правдо?

Д - Да, той устраивают когда...

М - Со стороны...

Д - Со стороны матери, той у нас устраивают, дают той, Бешик той. Вот это вот Бешик, как вы видите, когда ребёнку, как исполняется сколько месяцев?

М - Ну сколько...сколько

Д - Кто как, когда может, кто когда может, ну со стороны как бы девушки, да, например со сторо...моя мама, мне должна подарить бешик, своей внучке должна подрить бешик и вот тогда устраивают грандиозный той...аа, привозят бешик, собственно, что ещё, топлённое масло,

М - Талкан ещё

Д - талкан, талкан это

М - через это мясорубку...пшеницу.

Д - Аа, пшеницу размалывают, размалывают и, и при..привозят вместе с топлённым маслом. Чего ещё мама, туда? Ну конфеты всякие эти.

М - Конфеты, боурсок, национальное катлама. Вот это всё, национальный боурсок, всё всё делают.

Д - И выпечку национальную делают и привозят в дом где живёт дочка.

М - Моя

Д - Да, я. Ко мне мама привозит, аа, кладут в бешик ребенка, ммм, вот так вот поют, потом разбрасывают конфеты, всё такое, это называется Чайчала**** ...по кыргызскому, по кыргызским традициям....

(Description of another holiday)

Д - Обрезание пут - ...

М - Когда ей ещё исполнится годик, вот когда она только начинает, будет

Д - Начнёт ходить, вот тогда мама приедит к нам в гости

М - Вот тогда я...и...в гости я к ним поеду, и они будут делать такие же маленькие той, мероприятие...

Д - Это уже со стороны парня, отца её как бы, моего мужа...это

М - И с маленькими детьми, где то детей, нет безогран...безогран...

Д - Без ограничений

М - Без ограничений, сколько будет,

Д - детей сколько будет

М - хоть 20, хоть 40. Они сначала её...они будут это самое...(said in Kyrgyz), в середину детей ставят её, и потом выводят ребёнка.

Д - Ну, выводится ребёнок на улицу, да ставят его по середине улицы.

М - И, аха...и верёвками

Д - и завязывают верёвками,

М - верёвкой, и потом, эээ, немножечко дети...раз, два, три, начинают бегать, и эта же тоже за детьми хочет и вот тогда только самый старший вот это вот аксакал из их родов, вот выходит и ножницей обрезает этот...верёвку.

Д - Да.

М - И потом, смотрит, они бегут дети и она тоже хочет бежать с ними, и вот так это, и потом два хороших бегун...бегуны, и они там эти возмут ребёнка с двух сторон и бегом, кто первый приходит, самый хороший призы, призы бывают это как называется, ну, хорошие игрушки, мягкие игрушки, хорошие, дорогие, кто первый прибежит и опять же чайчала, вот конфеты дорогие, хорошие, можно и простые конфеты, и боурсок и опять же вот это наша...вот есть такие традиции у нас.

English translation:

Y: I heard that when the baby starts walking they organize a big *toy*¹ for him. Is it true?

D: Yes, they organize a *toy* when...

¹ *Toy* – a big celebratory gathering.

M: ...from the side....

D: The mother's side organizes a *toy*; they throw a *toy*, *Beshik toy*.¹ This is *beshik*, as you see, when the child is, how many months old?

M: Well, how many...how many...?

D: Whenever one can, whenever one is able to do from the girl's side. Yes, for example, from the side...My mom has to present me with a cradle. She has to present a cradle to her grandchild, and then they organize a huge *toy*...ah, they bring a cradle ... what else, browned butter...

M: ...also *talkan*.²

D: ...*talkan*, *talkan* is ...

M: ...through the mincer...the wheat.

D: Ah, they grind wheat, grind and, and bri...bring it together with browned butter. What else is there, mom? Well, different candies.

M: ...candies, *boursoks*,³ traditional *katlama*.⁴ All these, traditional *boursok*, they do all, everything.

D: And they make traditional baked goods and bring them to the daughter's house.

M: My....

D: Yes, me. My mom brings it to me, ah; they put the baby into the cradle, mmm, like this. They sing. Then they throw candies and things like this. It is called *Chaychala*...in Kyrgyz, in Kyrgyz traditions.

[Description of another holiday.]

D: Cutting ropes...

M: When she [baby] is a year old, so when she is just starting, will...

D: Will start to walk, at that time my mom will visit us [come as a guest]...

M: At that time I...and I come to visit them, and they will organize the small type of the same *toy*, a party....

¹ *Beshik toy* – a big celebration on the day when the baby is put into the cradle for the first time.

² *Talkan* – ground wheat.

³ *Boursok* – fried dough, a traditional snack.

⁴ *Katlama* – bread with layers.

D: It is from the side of the guy, her father, my husband...this....

M: ...and together with little kids, approximately...children, unlimit...unlimit...

D: ...without limitations,

M: ...without limits, no matter how many [of them] will be there....

D: How many children will be....

M: No matter, 20 [or] 40. They first ...her...they will this...She is put in the middle of the kids, and then she is brought outside.

D: Well, the child is brought outside, yes. He is put in the middle of the street.

M: ... and, aha...and with rope.

D: She is tied with rope.

M: ...with rope, and then, eee, children a bit...one, two, three, [they]start running, and this [baby] will want [to go] after the kids, and then only the oldest, this *aksakal* from their family, comes out and cuts this...rope with scissors.

D: Yes.

M: And then, [the baby] looks. They are running and she will want to run with them too, and this is the way, and then two good runner...runners, and they take this baby from both sides and run, whoever comes first ... the best prizes ... the prizes are, how to say, well, good toys, soft toys, good, expensive, whoever comes first and again *chaychala*, so expensive, good candies, it may be simple ones as well, and *boursok* again the same our...So we have such kind of traditions.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated